

7. Плющ О.М. Трансформація мотиваційної сфери кваліфікованих спортсменів в період професійного становлення: Автореф. дис... канд. психол. наук: 19.00.01 / Інститут психології ім. Г.С.Костюка АПН України. — К., 1999. — 20 с.

СИСТЕМА ГЕНЕРАЛИЗУЮЩИХ ПОНЯТИЙ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО МЫШЛЕНИЯ

УДК: 378.937+278.14+44 (анг)+15.019

Харлов Г. А.

У статті ставиться питання про проблему, що вже давно назрівала, висунутої свого часу ще академіком Л. В. Щербю, про необхідність формування іношомовного мислення на основі складання та використання тлумачного словника англійської мови.

Автор даної статті здійснив першу, скромну спробу складання короткого адаптованого тлумачного англійського словника на основі розробленої ним системи іношомовних понять, що генералізуються, з урахуванням системного підходу (семантична і лексична системність) у вивченні іношомовного матеріалу за семантичними і кількісними параметрами.

Проведені експериментально-теоретичні дослідження носили широкий мовний характер.

This article deals with the rather actual problem put forth long before by the academician L. V. Zherba — about necessity of forming the foreign language thinking due to the concise (explanatory) English dictionary use.

The author of this article has undertaken the first modest attempt of compiling the short adapted explanatory dictionary on the basis of elaborated system of generalized foreign notions bearing in mind the systematic approach (semantic and lexical system) to the semantic and quantitative parameters.

The undertaken experimental and theoretical investigations have been profoundly well grounded.

Рассматривая формирование иноязычного мышления со стороны его содержания, обращает на себя внимание тот общепризнанный факт, что слова одного языка в большинстве случаев не просто соответствуют по смыслу словам другого языка, а находятся с ними в весьма сложных и многообразных отношениях.

Сложность и многообразие этих отношений объясняется тем, что системы понятий (а также объемы их знаний), которые выражаются отдельными словами пары языков, оказываются далеко не идентичными, вследствие чего и наблюдаются самые различные расхождения в их значениях. С психологической точки зрения это объясняется тем, что у разных народов имеются различные системы понятий, которые выражаются отдельными словами иностранного языка. Например, a driver — водитель любого вида транспорта; a car — любой вид наземного транспорта на колесах; to grow — изменяться в объеме и окраске; to die — прекращать свою деятельность или существование; to cut — равномерно отделять, соответственно уменьшая.

Слово *voiture* — можно толковать на родном языке, используя формулировку: транспортные средства, обычно передвигаемые по земле (а иногда и в воздухе) с помощью колес.

Русское слово и соответствующее ему понятие «сутки» отличается от отрезка времени в русском и французском языках. *Il est deux heures du matin* — означает, например, два часа ночи, а не утра. Примеры, подобные этим, можно значительно приумножить.

Именно такое понимание системы (системного характера) позволяет, считали Л. В. Щерба [5] и В. В. Виноградов [1], решать вопрос о составлении толкового словаря иноязычных слов, который смог бы отразить присущую лексико-семантическую систему того или иного иностранного языка.

Однако до сих пор, к сожалению, крайне мало исследовано в этой области, касаясь, в частности, составления краткого, адаптированного толкового словаря иноязычных (английских) слов.

Автор данной статьи предпринял первую, скромную попытку «пролить свет» на решение данной весьма актуальной проблемы, ибо обучаемые, как показывает практика обучения иностранному языку, все еще крайне мало владеют психологией иноязычного мышления, не могут грамотно владеть понятиями, выражаемыми иноязычными словами.

Это послужило причиной тому, что автор предпринял ранее экспериментально-теоретическое исследование, направленное на раскрытие понятия «система» в свете формирования краткого адаптированного толкового словаря английских слов, согласно которому под системой предполагается понимать: семантическая системность / системная организация семантической структуры полисемантических слов иностранного языка, достигаемая в частности, применением обобщенного способа истолкования понятий — многословным толкованием, рассматриваемым иначе как системные алгоритмические языковые дефиниции.

Лексическая системность (совокупность подсистем/поурочных лексических доз) в общей количественной системе лексического минимума.

Системная организация осмысленного запоминания полисемантических английских слов по количественным параметрам, изложенная в ряде исследований автора [2,3,4] и психологические возможности запоминания увеличенных лексических доз при изучении иностранного языка (семантический параметр) показывают, что обучаемые осмысленно и прочно запоминают 30 английских слов и более того, что позволяет им освоить лексический минимум в шесть тысяч лексических единиц за 5 лет обучения в вузе, исходя из следующих расчетов и соображений: $30 \times 4 = 120$ в месяц и 1200 за год; 6 тысяч слов за 5 лет обучения. Следует иметь в виду, что каждая лексическая доза в объеме 30 лексических единиц (как показали многолетние анализы) содержит в среднем до 10 разветвленных дефиниций. Поэтому получаем $10 \times 4 = 40$ за месяц и 400 за год (высшая шкала исчисления), а минимальная — 200 подобных единиц в год и 1000 за 5 лет обучения.

Проводимые нами экспериментально-теоретические исследования подтверждают этот факт наличия до 10 генерализирующих (родовых) понятий в каждой из поурочных лексических доз объемом в 30 слов и дают основание установить актуальность употребления (частотность) полисемантических слов англ-

лийского языка на основе языковых алгоритмов, составляющих дефиниции краткого адаптированного толкового словаря английских слов объемом 1000 единиц ($200 \times 5 = 1000$ за 5 лет обучения).

Исходным языковым материалом исследования послужила книга в оригинале Penguin classics Ivan Turgenev "On the Eve". Introduction P. 7-17, а также тексты "The Pearly Beach" by Lord Dunsany P. 145-167; "The Selfish Giant" by O. Wilde P. 168-186, и ряд других источников.

Предлагаем анализ упоминаемых источников.

On the Eve. Introduction. Ivan Turgenev. Penguin classics, P. 7-17.

1. approach приближаться (подходить)
2. seize захватывать силой (хватать)
3. astonish изумлять
4. break ломать (ся), разбивать, взламывать, рвать (ся); отделяться внезапно от чего-либо с большой силой
5. caress ласкать (гладить)
6. embrace заключать в объятия (обнимать)
7. treat угощать, лечить, обходиться, трактовать, помогать кому-либо, доставлять удовлетворение (удовольствие)
8. receive принимать (получать)
9. grow расти, вырастить, отращивать, произрастать, краснеть, бледнеть; изменяться в объеме и окраске
10. emerge возникать, появляться, выходить из..., становиться очевидным
11. existence существование
12. lead руководить, возглавлять, вести (за)
13. spring прыгать, скакать, выскочить, зародиться: процесс внезапного подъема, движения вверх
14. praise хвалить
15. embarrass затруднять, мешать, стеснять
16. strive стараться, бороться, стремиться
17. pattern образец, выкройка; рисунок, узор, стиль; образец-модель
18. consolation утешение
19. bitterness горечь (злоба)
20. abandon покидать, отказываться, бросать (семью и т.д.), быть отчужденным, отречься от кого (чего)-либо
21. settle down обосновать, поселять, регулировать
22. accept быть приемлемым, принимать, согласовывать
23. sew шить, пришивать, сшивать, зашивать
24. revive оживать, возрождать, оживлять, воскрешать: процесс возрождения, обновления
25. persuade убеждать, уверять
26. suffer терпеть, страдать, сносить
27. consequences последствия (следствия)
28. offend обидеть, разгневать, оскорбить
29. impact удар, толчок, импульс
30. shake трясти, колебать, встряхивать, дрожать, сотрясать; производить колебательные движения в течение определенного времени

English Through Reading. "The Selfish Giant" by O. Wilde, P. 168-186.

1. pearl – жемчуг
2. blossoms – рас(цвет)
3. determine, ed, otion – решить(ся), определять, решать, устанавливать; принимать соответствующее решение, устанавливать факты
1. He had determined the facts. – Он установил факты.
2. The solution was determined. – Решение было принято.
3. Demand determines supply. – Спрос определяет предложение.
4. castle – замок
5. build, built – строить, создавать, выдвигать, устанавливать, конструировать, сооружать
1. The house is being built. – Дом строится.
2. This monument was built not long ago. – Этот памятник был воздвигнут недавно.
3. The established building was constructed perfectly well. – Установленное здание было сконструировано прекрасно.
4. The building has solid foundation. – У здания прочный фундамент.
6. cover, ed – покрывать, закрывать, накрывать, укрывать, прикрывать; процесс прикрытия кого(чего)-либо
1. The earth is covered with snow. – Земля покрыта снегом.
2. Please, cover the table. – Накройте, пожалуйста, на стол.
3. Her debt was quickly covered. – Ее долг был быстро покрыт (погашен).
4. The man was covered up in this shelter. – Человек скрывался (прикрывался) в этом убежище.
7. paint, ed – красить
8. invite, ed, ation – пригласить
9. stay, ed – остаться
10. wrap, ed – закутать, обернуть, завернуть, окутать (тайной): быть обернутым или охваченным чем-либо
1. Wrap up the child in a shawl. – Укутайте ребенка шалью.
2. The box was wrapped up in tissue paper. – Коробка была обернута бумагой.
3. The affair is wrapped in mystery. – Дело окутано тайной.
4. He was wrapped up in thoughts. – Он был погружен в мысли.
11. furs – мех
12. hail – град
14. rattle, ed – барабанить, греметь
15. breathe – дышать, жить, вздыхать, дуновение, подавать признаки жизни, вдыхать аромат (издавать запах), вдыхать и выдыхать воздух
1. The breathe came from the sea. – С моря потянуло бризом.
2. All of us breathe. – Все мы дышали.
3. The smell of flowers breathed everywhere in this park. – Запах цветов стоял в воздухе.
16. cease, ed – прекращать
17. sight – вид
18. creep, crept – вползать (влезть)
19. reach, ed n – достигать

20. wander, ed – бродить
21. tiny – крошечный
22. melt, ed n – таять, расплавить (плавить), расчувствоваться, незаметно исчезать: превращать из твердого в жидкое вещество, «таять» от любви
1. The plate was melted down. – Посуда была расплавлена.
 2. The snow melted due to the hot weather. – Снег растаял из-за наступившей жары.
 3. He fell in love and was in melting mood. – Он «растаял» от любви.
 4. They feel melting as it was rather hot. – Им стало страшно жарко из-за жары.
23. hate, ed n – ненавидеть
24. nails – ногти, когти
25. bend, bent (down) – сгибать, склонять, гнуть, напрягать (мысли), потушить (взор): процесс сжатия образованием искривления и изгиба
1. He always bends the brows. – Он всегда хмурит брови.
 2. The soldier bent the knees before the banner. – Солдат приклонил колени перед знаменем.
 3. On seeing her I bend the eyes upon the earth. – Видя ее, я потупляю взор.
 4. The street has one bend over there. – Улица имеет один поворот чуть дальше.
26. admire, ed, ation – хвалить, восхвалять
27. fling, flung n – кидать, обвивать, бросать, швырять, обнимать: бросать (ся) с ожесточением (радостью) или с силой
1. Don't fling your clothes on the floor. – Не швыряй одежду на пол.
 2. Tom flung himself at the bandit. – Том бросился на бандита.
 3. The girl flung her arms round the boy's neck. – Девушка бросилась на шею парню.
 4. He was flung into prison. – Он был брошен в тюрьму.
28. hang, hung (down) – свисать, висеть, подвешивать, вешать: находиться в подвешенном (неопределенном) состоянии.
1. Hang your clothes up. – Повесьте вашу одежду.
 2. The murderer was hung. – Убийца был повешен.
 3. Don't hang down your head. – Не вешайте головы.
 4. What are you hanging about? – Не слоняйтесь!
29. climb, ed (up) – карабкаться
30. rub, ed n – тереть (ся), протирать, натирать, стирать: использовать средства соприкосновения с кем (чем) -либо в целях улучшения качества или отношения
1. The cat rubbed against my feet. – Кот терся о мои ноги.
 2. The spot was quickly rubbed down. – Пятно было стерто (выведено).
 3. This stuff was rubbed through. – Это вещество протерли через сито.
 4. The floor was rubbed off very well. – Пол был начищен очень хорошо.
- “The Pearly Beach” by Lord Dunsany. P. 145-167.***
1. invent, ed, tion – изобретение
 2. step, ed, in – вступить, вмешаться в дело
 3. stick, stuck n – колоть, втыкать, приклеивать, застрять, прикалывать: присоединяться (резко) с кем (чем) -либо

1. The needle was stuck into his finger. — Иголка вонзилась в его палец.
2. The ship was stuck in the stones. — Корабль застрял в камнях.
3. He took pains to stick a key into the key-hole. — Он приложил много усилий, чтобы всунуть ключ в замочную скважину.

4. A stamp was stuck quite well to the envelope. — Марка была хорошо приклеена на конверт.

5. I stick to your opinion. — Придерживаюсь вашего мнения.

4. point — точка, пункт, направление, основная мысль, проблема, вопрос: основное направление мысли, внимания (главная высказанная или запланированная мысль/основное содержание мысли, направление внимания)

1. The needle of the compass points to the North. — Стрелка компаса указывает на север.

2. The girl points her finger at the dog. — Девушка показала пальцем на собаку.

3. All the evidence points to his guilt. — Очевидные факты указывают на его вину.

4. I don't see your point. — Я не улавливаю сути (главного) в вашем выступлении.

5. Points on which we agreed. — Наши точки зрения согласуются (совпадают).

5. way — метод, дорога, путь, манера, способ: путь (направление), способствующий решению проблем

1. This is the wrong way to do it. — Это неправильный способ решения.

2. There is no way through. — Нет другого решения (выхода).

3. I'll buy some bread on my way home. — Куплю хлеб по пути домой.

4. Our compass helped us not to lose our way. — Наш компас помог нам правильно определить направление.

5. The American way of life. — Американский образ жизни.

6. cuff — манжет, обшлаг

7. drop — капать, пить, падать, проронить, сорить (деньгами): процесс потери или утраты, осуществляемый обычно в направлении книзу (сверху вниз)

1. He dropped all his money. — Он «спустил» все свое состояние.

2. Give me a drop of water. — Дайте мне глоток воды.

3. The man dropped some remarks by the way. — Человек попутно проронил ряд замечаний.

4. The young man dropped on his knees before the girl. — Молодой человек пал на колени перед девушкой.

5. The curtain was suddenly dropped. — Внезапно занавес опустился.

8. cliff — утес

9. large peas — крупные горошины

10. shell — скорлупа, оболочка, раковина, снаряд, шелуха: внешняя твердая оболочка

1. The girls were shelling nuts. — Девушки щелкали орехи.

2. These houses were destroyed by many shells. — Эти дома были разрушены снарядами.

3. Eggs have shells. — У яиц имеется скорлупа.

4. Shell work was performed perfectly well. — Украшения из раковины были выполнены превосходно.

5. Everything has been taken out of the shell. – Все было очищено от шелухи.
11. bay – залив
12. explanation – объяснение
13. spend, spent – тратить, расходовать
14. win, won – выигрывать
15. take, took, taken – брать, хватать, взять, принимать, принимать пищу – захватывать пальцами, или объятьями (душой)
1. We take meals dinner every day. – Мы обедаем ежедневно
2. He took her hand very firmly. – Он крепко взял ее за руку.
3. Three of us took cabins on a large ship. – Мы все трое заняли каюты на большом корабле.
4. It was a problem for him to take the information. – Воспринять информацию было для него большой проблемой.
5. He took a big shark but said nobody about it. – Он поймал большую акулу, но никому не сказал об этом.
16. bind, bound – привязать, вязать, связать, завязать, обвязать: скрепить (перевязать) что-либо с кем (чем) -либо
1. We are bound to one another. – Мы связаны (духовно) друг с другом.
2. The policeman bound the prisoner to the chair. – Полицейский привязал заключенного к стулу.
3. It was difficult to bind the laces on his shoes. – Трудно было зашнуровать его ботинки.
4. The woman you mentioned binds sweaters to her family. – Эта женщина вяжет свитера своей семье.
5. The book was bound very well. – Книга была хорошо переплетена.
17. give, gave, given (up) – сдаваться, переставать, покидать (бросать)
18. trust – верить, доверять
19. suggest, ed – соглашаться, принять предложение
20. tell, told – говорить, приказывать, объяснять, рассказывать, внушать: сообщать, передавая информацию тем или иным способом.
1. The officer told the soldiers to stand still. – Офицер приказал солдатам стоять смирно.
2. She always tells the rules in an understandable way. – Она всегда понятно объясняет правила.
3. It was difficult to tell about this accident. – Было трудно говорить об этом происшествии.
4. The nurse tells fairy tales before babies go to sleep. – Няня перед сном рассказывает детям волшебные сказки.
5. The told news was quite surprising. – Сообщенная новость была крайне неожиданной.
21. do, did, done – делать, производить, выполнять, творить: соответствовать (удовлетворять) требованиям; быть достаточным
1. I think we can do with (will need) two extra loaves today. – Думаю, нам потребуется еще две булки хлеба.
2. These shoes won't do for mountain-climbing. – Эти ботинки не пригодны для скалолазов.
3. That will do. – Этого достаточно.

4. She did my request very quickly. – Она выполнила мою просьбу очень быстро.

22. irritate, ed, ation – раздражать

23. widen – расширять

24. faint n – падать в обморок

25. withdraw, ew, awn – отдавать, изымать, retirоваться, брать назад, забирать, возвращать(ся), отказываться от претензий

1. I withdrew my charges. – Я забрал заявление.

2. Our troops were withdrawn from abroad. – Наша армия была отозвана из зарубежа.

3. Withdraw coins from circulation. – Изымать монеты из обращения.

4. Withdraw (curtain) privilege. – Лишиться привилегий.

5. The guilty man was withdrawn from his post. – Виновный был снят с должности.

26. guess – считать, догадываться

27. coast – побережье

28. suspicion – подозрение

29. pity – жалость, сожаление, сострадание

30. mention – упомянуть

Соответствующие дефиниции (формулировки толкуемых понятий) заносились в краткий, алфавитный словарь, в котором приводились английские примеры (4-5 примеров), включенные в объем толкуемого понятия.

Например:

1. *shell* – скорлупа, оболочка, раковина, снаряд, шелуха: внешняя твердая оболочка

1) The girls were shelling nuts. – Девушки шелкали орехи.

2) These houses were destroyed by many shells. – Эти дома были разрушены снарядами.

3) Eggs have shells. – У яиц имеется скорлупа.

4) Shell work was performed perfectly well. – Украшения из раковины были выполнены превосходно.

5) Everything has been taken out of the shell. – Все было очищено от шелухи.

2. *car* – автомобиль, вагон, грузовик, экипаж, повозка: наземный транспорт на колесах.

1) My favourite brand of car is Jeep. – Моя любимая марка машины – Джип.

2) A car tried to cross the river but stuck in it. – Экипаж попытался переправиться через реку, но застрял.

3) The train I saw yesterday had many cars. – Поезд, который я увидел вчера, состоял из многих вагонов.

4) The two boys were in the car of the plane. – Оба мальчика находились в кабине самолета.

3. *die, ed, death* – умирать, затихать, глхнуть, вянуть, испаряться: прекращать деятельность или существование.

1) It was very cold and the engine died. – Было очень холодно и двигатель заглох.

2) The wind is not dying yet. – Ветер не стихает.

3) The plant died not being taken care. – Растение завяло.

- 4) The sound died out in the distance. — Звук стих вдали.
 5) My father died long time ago. — Мой отец давно умер.
 4. **dig, dug, dug** — рыть, копать, усердно работать; усердно трудиться (физически и умственно) для достижения намеченных целей
 1) A big dog was digging a hole in the corner of the garden. — Большая собака рыла яму в углу сада.
 2) I was forced to dig my car as the petrol came to end. — Я был вынужден толкать свою машину, так как закончился бензин.
 3) Workers were digging as niggers to get much money. — Рабочие усердно трудились (как негры), чтобы хорошо заработать.
 4) I was digging grammar all the day long. — Я зубрил грамматику весь день.

Литература:

1. В. В. Виноградов. Основные типы лексических значений слов / Вопр. языкознания. — 1959. - №5. — С. 3-29.
2. Г. А. Харлов. Основы системного обучения иноязычному лексическому материалу при чтении текстов в неязыковом вузе. Дис. ... д-ра пед. наук. — Одесса, 1991. — 338 с.
3. Г. А. Харлов. О возможностях запоминания увеличенных лексических доз при изучении иностранного языка. В.П. — 1974. - №3. — С. 85-93.
4. Г. А. Харлов. Усвоение и запоминание увеличенных объемов иноязычной лексики в процессе овладения речевой деятельностью / Науковий вісник ПДПУ ім. К. Д. Ушинського, 2008. - №3. — С. 27-33.
5. Л. В. Щерба. Предисловие к «Русско-французскому словарю». — М.: Гис, 1955. — 784 с.

ФОРМУВАННЯ СОЦІОКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МАЙБУТНІХ ВИКЛАДАЧІВ ІНОЗЕМНИХ МОВ ЗАСОБАМИ АНГЛІЙСЬКОГО ФОЛЬКЛОРУ

УДК: 378.013 + 372. + 398 + 420

Бачинська Н. Я.

У статті вивчається проблема формування соціокультурної компетенції майбутніх викладачів іноземних мов засобами англійського фольклору. Розкрито зміст понять «соціокультурна компетенція» та «фольклор». Запропоновано завдання, які сприяють формуванню у майбутніх викладачів іноземних мов соціокультурної компетенції.

Ключові слова: соціокультурна компетенція, фольклор, майбутні викладачі іноземних мов.

The article is devoted to the problem of future foreign language teachers' sociocultural competence development by means of the English folklore. The essence of such concepts as «sociocultural competence» and «folklore» has been revealed. The tasks which assist future foreign language teachers' sociocultural competence development as the basis of intercultural communication have been introduced.

Key words: sociocultural competence, folklore, future foreign language teachers.